



**ANALISIS PERGESERAN MAKNA PADA  
PENERJEMAHAN  
*SUBTITLE* BAHASA INGGRIS KE DALAM  
BAHASA  
INDONESIA DALAM FILM *SOUL***

**SKRIPSI**

Oleh

**BRIANT MOHAMMMAD ADITYA**

41182003180019

**PROGRAM STUDI SAstra INGGRIS  
FAKULTAS KOMUNIKASI, SAstra, DAN BAHASA  
UNIVERSITAS ISLAM “45” BEKASI**

**2022**



**ANALISIS PERGESERAN MAKNA PADA  
PENERJEMAHAN  
*SUBTITLE* BAHASA INGGRIS KE DALAM  
BAHASA  
INDONESIA DALAM FILM *SOUL***

**SKRIPSI**

Diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar sarjana  
dalam bidang Sastra Inggris

Oleh

**BRIANT MOHAMMMAD ADITYA**

41182003180019

**PROGRAM STUDI SAstra INGGRIS**

**FAKULTAS KOMUNIKASI, SAstra, DAN BAHASA**

**UNIVERSITAS ISLAM "45" BEKASI**

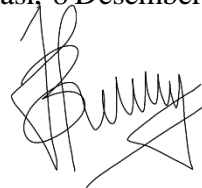
**2022**

## **SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME**

Saya yang bertanda tangan di bawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa skripsi ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Islam "45" Bekasi.

Jika kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Islam "45" Bekasi kepada saya.

Bekasi, 8 Desember 2022



**Briant Mohammad Aditya**

## HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri dan semua sumber yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : Briant Mohammad Aditya

NPM :41182003180019

Tanda tangan :

A handwritten signature in black ink is written over a 10,000 Indonesian Rupiah postage stamp. The stamp features the Garuda Pancasila emblem and the serial number 889AKX213267479. The signature is written in a cursive style across the center of the stamp.

Tanggal : 8 Desember 2022

## LEMBAR PERSETUJUAN DOSEN PEMBIMBING

Judul Skripsi : Analisis Pergeseran Makna pada Penerjemahan  
*Subtitle* Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia  
dalam Film *Soul*

Diajukan Oleh : Briant Mohammad Aditya

NPM : 41182003180019

Program Studi : Sastra Inggris

Jurusan : *English Linguistic and Teaching Applied* (ELTA)

Fakultas : Fakultas Komunikasi, Sastra, dan Bahasa

Telah memenuhi syarat dan mendapat persetujuan dosen pembimbing untuk mengikuti ujian sidang skripsi sebagai bagian prasyarat yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Komunikasi Sastra dan Bahasa, UNISMA Bekasi.

Bekasi, 8 Desember 2022

**Mengetahui,  
KETUA PROGRAM STUDI  
SASTRA INGGRIS**



(M. Fakhran Al-Ramadhan, M.Hum.)

**Mengesahkan,  
DOSEN PEMBIMBING SKRIPSI**



(Dr. Nuryadi, S.S., M.Hum.)

## HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi yang diajukan oleh:

Nama : Briant Mohammad Aditya

NPM : 41182003180019

Program Studi : Sastra Inggris

Judul : Analisis Pergeseran Makna pada Penerjemahan  
*Subtitle* Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia dalam Film *Soul*

**Ini telah berhasil dipertahankan dihadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada program studi Sastra Inggris Fakultas Komunikasi, Sastra, dan Bahasa, Universitas Islam "45" Bekasi.**

### DEWAN PENGUJI

Ketua Sidang : Syabaningrum Prihartini, S.S, M.Hum. (... ..)

Penguji 1 : Rido Budiman, M.Hum. (... ..)

Penguji 2 : Dr.Nuryadi, S.S., M.Hum. (... ..)

Ditetapkan di : Bekasi

Tanggal: 12 Januari 2023

Oleh,

Dekan

Fakultas Komunikasi, Sastra, dan Bahasa, Universitas Islam "45" Bekasi



Yudha Asmara Dwi Aksha, M.Ikom.

## KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadiran Allah SWT. yang telah memberikan saya kenikmatan dan Kesehatan, sehingga saya telah menyelesaikan skripsi ini dengan lancar dan tepat waktu. Judul Skripsi yang saya bawakan adalah “Analisis Pergeseran Makna pada Penerjemahan *Subtitle* Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia dalam film *Soul*.” Tujuan saya dalam mengerjakan skripsi ini adalah untuk meraih gelar sarjana sastra (S.S). Saya meyakini adanya pemahaman dan kesadaran diri saya terhadap kelemahan-kelemahan yang dialami oleh saya di dalam penulisan skripsi yang saya kerjakan. Skripsi yang saya tuliskan masih belum mendekati kata “sempurna” karena banyaknya masukan dan saran dari dosen pembimbing. Selain itu, banyaknya rintangan dan tantangan yang dialami oleh saya, misalnya manajemen waktu yang kurang juga menjadi faktor penghambat dalam penulisan skripsi saya.

Saya tidak lupa ingin mengucapkan terima kasih kepada pihak yang sudah memberikan peran besar dalam menyelesaikan skripsi saya dengan lancar dan tepat waktu. Karena tanpa bantuan pihak yang disebutkan tersebut, proses pengerjaan skripsi saya menjadi terhambat. Saya ingin mengucapkan terima kasih kepada:

1. Allah SWT., Tuhan yang Maha Esa yang telah memberikan kelancaran dan kemudahan dalam pembuatan skripsi saya.
2. Orang tua dan kakak-kakak saya yang telah mendoakan dan mendukung saya dalam menuliskan skripsi ini.

3. Ketua Program Studi Sastra Inggris, M. Fakhran Al-Ramadhan, M.Hum., yang telah mendukung saya dalam menyelesaikan skripsi saya.
4. Dekan Fakultas Komunikasi, Sastra, dan Bahasa, Yudha Asmara Dwi Aksa, M.Ikom., yang telah memberikan dukungan kepada saya dalam penulisan skripsi ini.
5. Dosen Penguji I, Rido Budiman, M.Hum., Dosen penguji II, Dr. Nuryadi, S.S., M.Hum., dan Ketua sidang, Syabaningrum Prihartini, S.S., M.Hum. yang sudah memberikan banyak masukan dan saran terhadap skripsi yang saya tuliskan.
6. Dosen-dosen sastra Inggris Universitas Islam 45 Bekasi, yang telah memberikan banyak wawasan, khususnya dalam kajian linguistik sekaligus memberikan dukungan yang terbaik kepada saya dalam menyelesaikan skripsi ini.
7. Guru bahasa Inggris SD Al-Muchtar, Herna Junilas Pitawati, S.Pd., yang telah membantu saya dalam menyelesaikan skripsi saya dengan baik dan lancar.
8. Guru SD Islam Al-Husna, Dewi Indah Sari, S.Pd., yang telah memberikan lebih banyak semangat dalam proses penyelesaian skripsi saya.
9. Teman-teman alumni dari jurusan sastra Inggris Universitas Islam 45 Bekasi, yang selalu setia memberikan dukungan yang lebih banyak untuk memberikan kelancaran terhadap pengerjaan skripsi saya.
10. Teman-teman angkatan 2018 dari jurusan sastra Inggris Universitas Islam 45 Bekasi, seperti Juliana Intan Permatasari, Aqilla Fadia Hayya, dan



teman-teman lain yang tidak bisa disebutkan satu per satu yang telah memberikan semangat kepada saya untuk menyelesaikan skripsi ini.

11. Erika Marchfiani, teman saya yang sudah berkontribusi besar untuk mendukung saya dalam pengerjaan skripsi saya.

12. Warga RT 001/RW 023 kelurahan teluk pucung, kecamatan Bekasi Utara yang sudah memberikan suntikan besar dalam mendukung saya terhadap proses pengerjaan skripsi saya.

Untuk mengakhiri kata pengantar dari saya, saya ingin memohon maaf apabila terdapat kesalahan maupun kekurangan dalam proses pengerjaan skripsi yang saya bawakan.

Bekasi, 8 Desember 2022



Briant Mohammad Aditya

Nama : Briant Mohammad Aditya

NPM 41182003180019

Program Studi : Sastra Inggris

Judul Skripsi : Analisis Pergeseran Makna pada Penerjemahan *Subtitle*

Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia dalam Film *Soul*

### **ABSTRAK**

Penelitian yang saya bawakan adalah analisis pergeseran makna pada penerjemahan takarir bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia dalam film *Soul* (2020). Fokus penelitian yang saya kaji adalah proses pergeseran makna pada penerjemahan takarir bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia dalam film *Soul*. Kesepadanan formal menjadi jenis kesepadanan pesan terbanyak pada penerjemahan takarir bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia dalam film *Soul*. Pergeseran makna *alteration* (perubahan) menjadi jenis pergeseran makna terbanyak pada penerjemahan takarir bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia dalam film *Soul*. Hal itu terjadi karena banyak sekali kalimat atau kata yang mengalami perubahan pemaknaan dengan adanya penyesuaian konteks di film itu. Tetapi, pesan yang disampaikan oleh Bahasa sumber (Bsu) terhadap bahasa Sasaran (Bsa) masih sama dan sepadan.

**Kata Kunci** : Pergeseran makna, Penerjemahan Film, Kesepadanan Pesan, Penambahan, Pengurangan, Perubahan

Name : Briant Mohammad Aditya  
Student Number 41182003180019  
Study Programme : English Department  
Title : Translation Shift Analysis on English to Indonesian  
Subtitle of the Movie *Soul*

### ABSTRACT

*I present my research about an analysis of translation shift on the translation from English to the Indonesian subtitle in the movie Soul (2020). This research is purposed to examine the process of translation shift on the translation from English to Indonesian subtitle in the movie Soul. The qualitative method is a method used to investigate my research. Formal equivalence is the most of the message equivalence kind in the translation from English to Indonesian subtitle in the movie Soul. The alteration is the most of the translation shift in the translation from English to Indonesian subtitle in the movie Soul. It is because there are many words or sentences having an alteration of meaning by the context adjustment in this movie. But, the message of Target Language (TL) is still equivalence with the message of Source Language (SL).*

**Keywords:** *Translation shift, Movie Translation, Equivalence, Addition, Subtraction, Alteration.*

## DAFTAR ISI

COVER .....	i
HALAMAN JUDUL.....	ii
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME.....	iii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS.....	iv
LEMBAR PERSETUJUAN DOSEN PEMBIMBING.....	v
HALAMAN PENGESAHAN.....	vi
KATA PENGANTAR .....	vii
ABSTRAK.....	x
ABSTRACT.....	xi
DAFTAR ISI.....	xii
DAFTAR TABEL DAN GAMBAR .....	xv
BAB 1 Pendahuluan.....	1
1.1. Latar Belakang Penelitian.....	1
1.2. Identifikasi Masalah.....	5
1.3. Tujuan Penelitian.....	5
1.4. Kegunaan Penelitian.....	5
1.5. Kerangka Pemikiran.....	6
BAB 2 Tinjauan Pustaka dan Kerangka Teori.....	8
2.1. Tinjauan Pustaka.....	8

2.2.	Kerangka Teori.....	12
2.2.1.	Pengertian Penerjemahan .....	12
2.2.2.	Metode-Metode Penerjemahan.....	15
2.2.3.	Kesepadanan Pesan dalam Penerjemahan Bahasa Sumber (Bsu) ke dalam Bahasa Sasaran (Bsa) .....	21
2.2.4.	Pergeseran Makna dalam Penerjemahan Bahasa Sumber (Bsu) ke dalam Bahasa Sasaran (Bsa) .....	25
2.2.5.	Penerjemahan Subtitle pada sebuah film dan Tantangannya untuk Penerjemah <i>Subtitle</i> .....	35
BAB 3 Metodologi Penelitian .....		38
3.1.	Pendekatan Penelitian .....	38
3.2.	Metode Pengumpulan Data.....	38
3.3.	Metode Analisis Data.....	40
BAB 4 Pembahasan.....		42
4.1.	Kesepadanan Pesan pada Penerjemahan Subtitle Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia dalam film Soul .....	42
4.2.	Pergeseran Makna pada Penerjemahan Subtitle Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia dalam film Soul .....	49
BAB 5 Kesimpulan.....		78
5.1.	Kesimpulan.....	78
5.2.	Saran.....	79
RESEARCH SUMMARY .....		80
DAFTAR REFERENSI .....		90

Lampiran 1. Tabel Jenis Kesepadanan Makna pada Penerjemahan *Subtitle*  
Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia dalam film *Soul* (2022) ..... 96

Lampiran 2. Tabel Jenis Pergeseran Makna pada Penerjemahan *Subtitle*  
Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia dalam film *Soul* (2022) ..... 116

## DAFTAR TABEL DAN GAMBAR

Gambar 2.1. Tahapan Penerjemahan Menurut Larson (3) .....	14
Gambar 2.2. Diagram V Newmark (45-51).....	21
Tabel 3.1. Tabel Jenis Kesepadanan Pesan dengan Pendekatan Teori Nida (159) .....	39
Tabel 3.2. Tabel Jenis Pergeseran Makna dengan Pendekatan Teori Nida (226) .....	40
Tabel 4.1. Tabel Hasil Pengumpulan Data Kesepadanan Pesan pada Penerjemahan <i>Subtitle</i> Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia dalam Film Soul (2020).....	42
Tabel 4.2. Tabel Hasil Pengumpulan Data Pergeseran Makna pada Penerjemahan <i>Subtitle</i> Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia dalam Film Soul (2020).....	50